



бабушки

S'PROOCHALÀND VON DE SOPHIE

SOPHIE ET SES LANGUES

Text **Christine Hélot**

Zeichnungen **Uxue Arbelbide Lete**

Ewersetzt von **Pierre Kretz**

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

Dàss sich a kend àssa jung en’ra sproochliche verschiidehait entwicke kann, dess esch de ziel von de association Dulala. En dara hinsicht, entweckelt Dulala vershiedeni paedagogischi unterlààje fer lehrer un eltere.

Nooch Les langues de chat, bringt die association Dulala a zweites buech, S’proochelànd von de Sophie.

“S’ sproochelànd von de Sophie” esch en ewer 15 sprooche ewersetzt. Die verschiedene ewersetzunga kann m’r uf ‘m site internet von DULALA entdecka.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l’éducation et des parents.

Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l’association.

L’album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguagealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-020-1

S’PROOCHALÀND VON DE SOPHIE

SOPHIE ET SES LANGUES

Text **Christine Hélot**

Zeichnunge **Uxue Arbelbide Lete**

Ewersetzt von **Pierre Kretz**

—

**S'PROOCHALÀND
VON DE SOPHIE**



Bonjour ! Ich heiss Sophie.
Ich ben nànet làng uf d'walt kumma.
Ich kànn nànet redda,
ich sàh numma areuh areuh...
fer de eltere blàssiar ze màcha.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



Awer mini eltera, dia redda viel mit m'r,
jeder en'ra àndera sprooch.
Mini màmma redd frànsesch met m'r
un miner bàppa anglisch.

Bonjour mon petit coeur !¹
sààht d'màmma wann ich àm morja verweck.

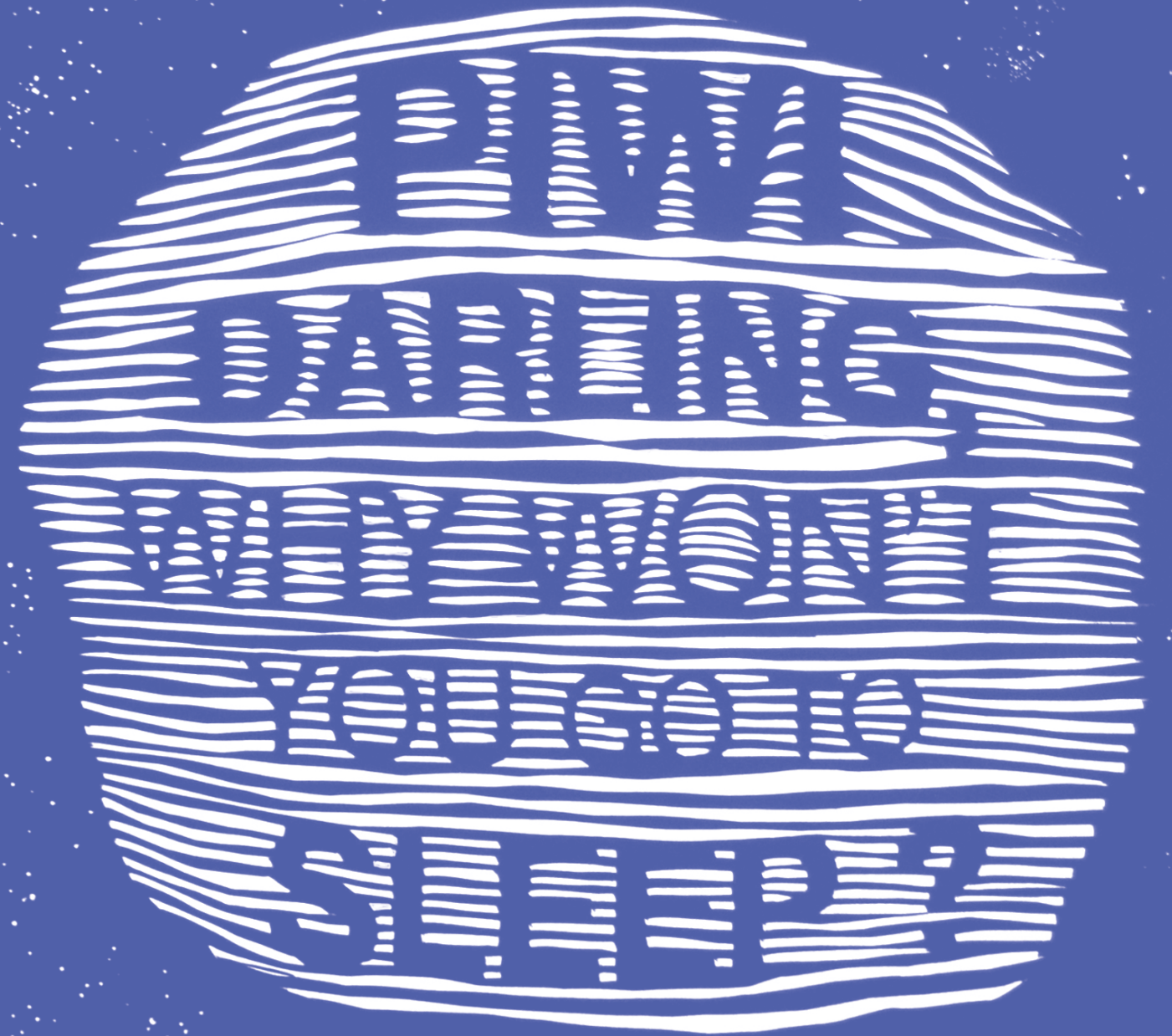
Piwi darling, why won't you go to sleep ?²
froejt miner bàppa wann'r mi àm oowaa lajt.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

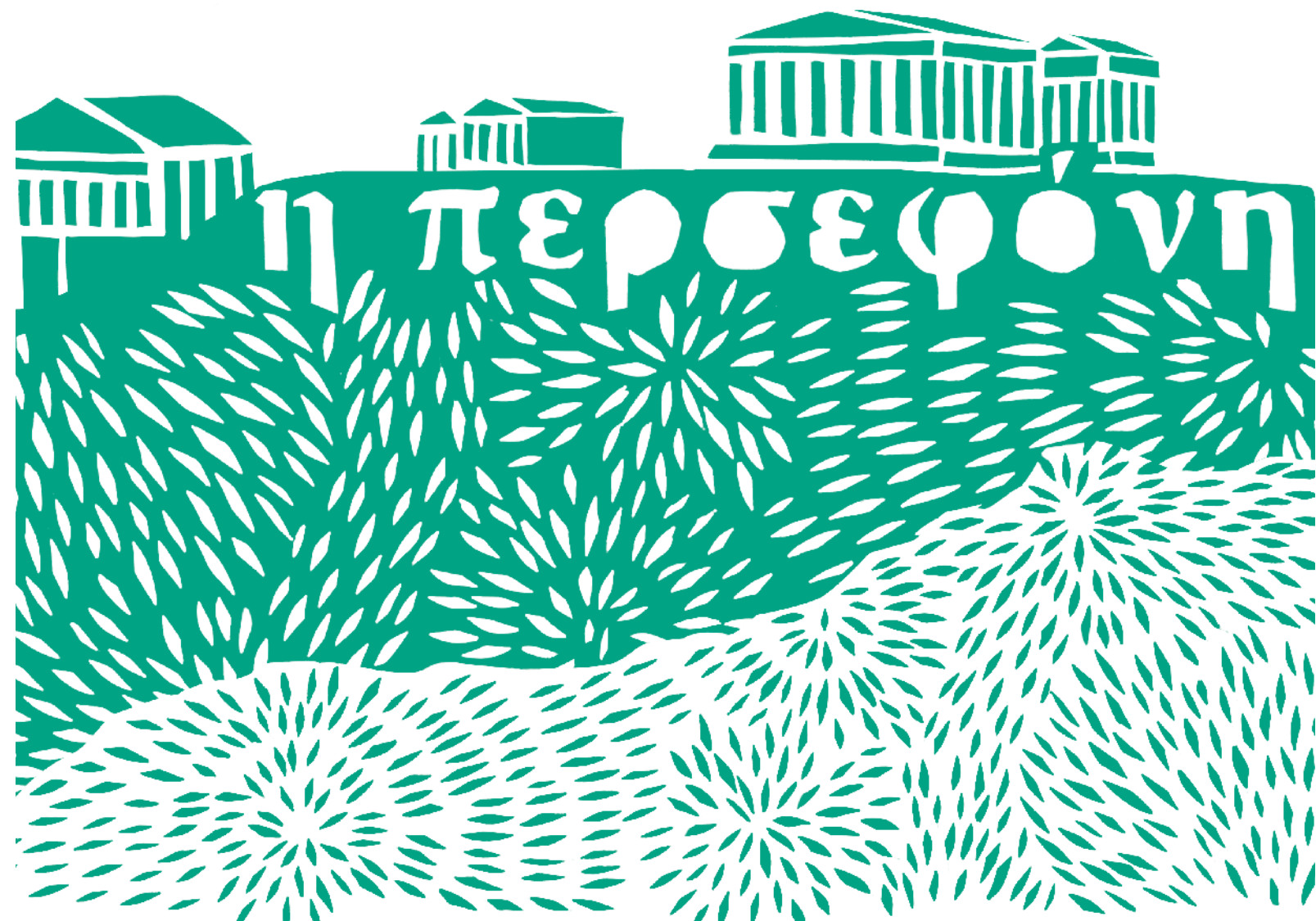
Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. Bonjour min harzela !
2. Du kleines Piwi, wett jezt net so làngsàm en's bett ?



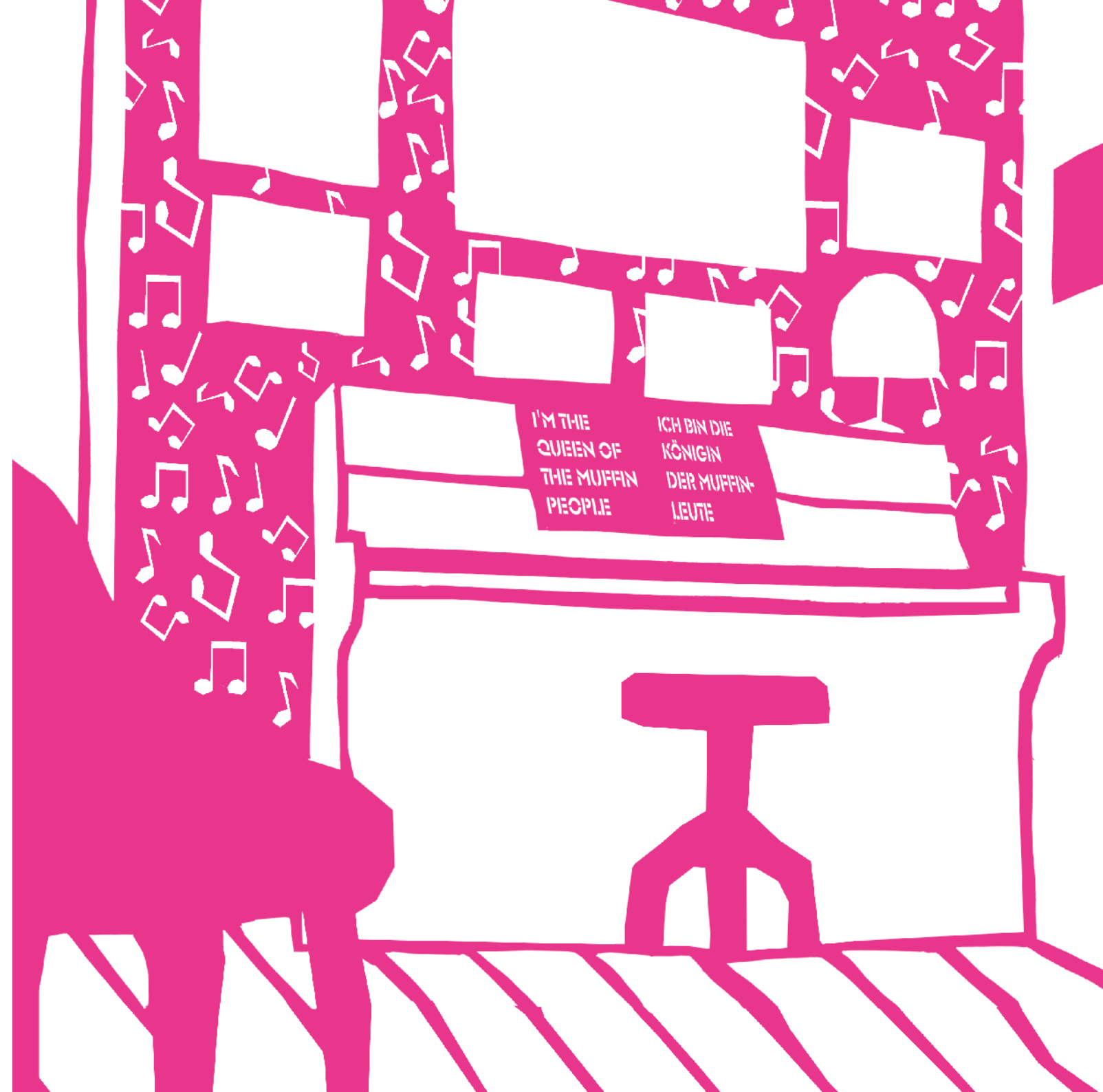
Piwi dess esch so a nàmma wo'n sie mr gan han
vor däss ich uf d'walt kumma ben.
Ich heiss oi noch : PERSEPHONE !
Dess esch de nàmma von'ra grieschiche gettin.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Han'r's verständig, min gschichtel ?
Mini eltere wella däss ich zweisproorig wor !
Ich weiss net so richtig wäss dess soll heissa àwer
ich ben glicklich wenn m'r mini màmma gedechter uf
frànzesch laast
un wann m'r miner bàppa liader uf anglisch sengt, no ben i
gleich gànz awag.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Mini màmma, dia redd oi noch spànisch.
Sie esch schon en Equator un en Argentinia arumgereisst,
ditsch het sie en de schual gelehrt un portugesisch en Bràsilia.

Un miner bàppa, dar redd frànzesch
will'r em Canada un en Frànkriich en d'schuahl gànga esch,
ditsch will'r en de Schwitz gschàfft het,
un rooddene moohl wàs'r jezt noch lehrt,
jezt lehrt oi noch kineesisch un swahili dezue !
Dann ar well en de Kenya fer krànki litt ze pflaja.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Un jertz muass ich von mina grooseltera redda.
Fenf steck hàwi, zwei grands-mères un drei grands pères.
D'màmma von minem bàppa, dess esch d'Oma, sie esch scwitzera.
Sie redd schwitterditsch, anglisch un frànzesch.
D'màmma sààht sie sott schwitterditsch mit m'r redda.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



D'r bàppa von minem bàppa, dess esch de Grand-Papa,
s'esch a Cànàdier, ar redd frànzesch un anglisch,
àwer ar redd ànderscht frànzesch àss mini màmma,
ar singt a so komisch !

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



D'r bàppa von min'ra màmma, dess esch a Irlaender,
dar redd anglisch, gaelisch un oi noch fränzesch.
Dess esch de Gramps oder gànz einfàch de Gràndad.
Ar schàft im Ghana.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



D'màmma von mirera màmma, dia esch frànzesch,
àwer sie redd oi anglisch.
Dess esch d'Babou dann sie esch mini babouchka.
Àwer russisch kànn sie net.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Mini Babou, die laabt met minem dretta grand-père zàmma.
Dar heisst Gràpi, komisch gall,
ich weiss àwer net worum !

Miner Gràpi, dess esch a sproocheheld,
dar redd frànzesch, anglisch un ditsch, un noch dezue a bessel spànisch un itolianisch.
Un d'r noh lehr't'r oi noch haebraeisch, grieschich, làtinisch un sogàr noch àràmeisch.
Àràmeisch, dess esch à gànz gàanz àlti sprooch.

Wo de Gràpi klein esch gsen, het'r polnisch geredt met sina eltera
àwer ar esch en Frànkriich en d'shuahl gànga un het àlles vergassa.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Un jezt,
danken'r vielleicht däss ich fertig ben met dara sproochagschischt ?
Gàr net, dann ich hàb oi noch a huffa onkel on tànta,
cousins un cousines
wo àlli en gànz verschiideni laender wohna :
a onkel en Irlànd, a tànta em Bàskalànd,
a tànta en Canada, a ànderi en Amerikà
un d'r nooh noch a onkel un à tànta en de Schwitz.
Un die redda àlli gànz a huffa verschiideni sproocha.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ah, jezt hat'is fàscht vergassa, ich hàb oi noch a arrière-grand-mère !
Dia redd numma frànzesch,
àwer sie kànn oi a pààr brocka anglisch.
Un wo sie spànisch gelehrt het,
het sie spànischi werter eweràll en ihrem huss àna geglaabt ghet.

So, voilà, jezt kenne n'r mini gànz fameli.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Enfin, nànet gànz àlli !
Dann wessen'r wàs ?
S'nagscht joohr bekummi a cousin,
a kleiner cousin bàskisch, frànzesch, irlaendisch un spànisch dess àlles
zàmma esch dar.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



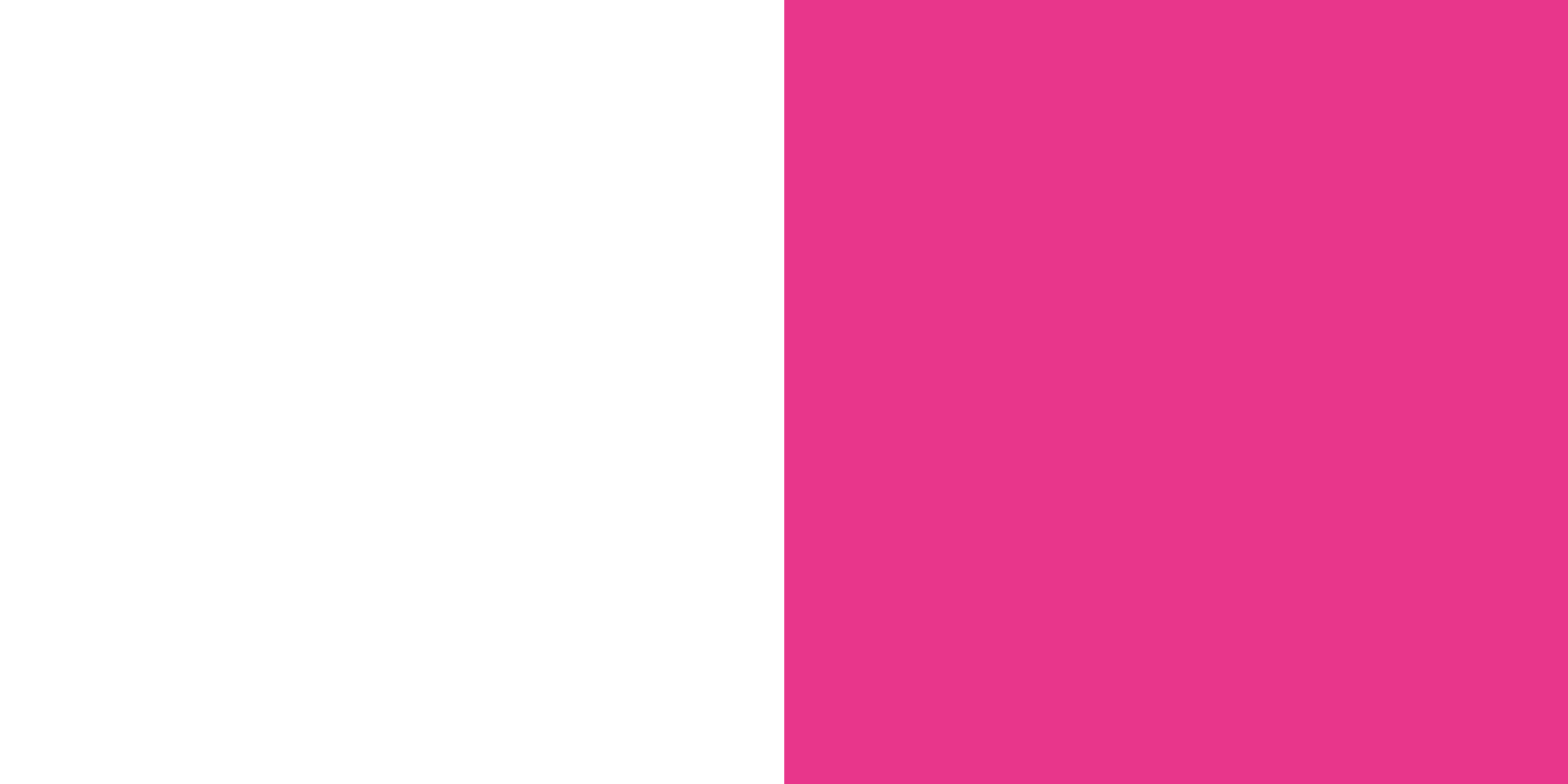
Wann ich amol groos ben,
màch ich a tour du monde,
treff gànz a huffa litt àà
un lehr ihiri sproocha.

Un wann ich amol kinder hàb,
màch ich's wie miner bàppa un mini màmma,
un sing na liadla
en àlla sproocha von de walt.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







S'PROOCHALÀND VON DE SOPHIE

D'Sophie esch kuum gebora.
Sie stellt uns ihri fàmeli vor,
a groosi fameli verstreit uf de gànz walt,
a groosi fameli wo m'r viel sproocha redd.
Werd d'Sophie amol zweisproorig wi'es ihri
eltere wensche ?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?